

HISTOIRE LOCALE

NOUVELLE SERIE

« **Miarritze, comme si l'on disait langue de rocher** »

Ce livre exceptionnel, publié un an après le premier séjour d'Eugénie de Montijo à Biarritz comme impératrice, paraît dans la collection *Monographies des villes et villages de France*, dirigée par M.-G. Micberth (plus de 2 100 titres à ce jour). « Les Basques, précise l'auteur, créateurs de tous les noms géographiques du globe, ne prononcent pas « Biarritz » en leur langue, mais *Miarritze*, comme si l'on disait « langue de rocher ». Et comme le *tze* euskarien signifie une grande quantité ou abondance de la chose, le lecteur cherchera des yeux toutes les roches pittoresques qui se montrent encore, les unes saillantes, les autres sous-marines.

FEUILLE QUOTIDIENNE D'INFORMATION - N° 120 – 20 juillet 2004

Enfin réédité

BIARRITZ

ENTRE LES PYRÉNÉES ET L'OcéAN

Itinéraire pittoresque — volumes I et II

Biarritz retrouve ici son cachet authentique

par **Augustin
CHAHO**

Chef-lieu de canton des Pyrénées-Orientales (arrondissement de Bayonne), la ville de Biarritz, qui fut longtemps un village de pêcheurs émérites, devint célèbre en Europe, au XIX^e siècle, pour deux raisons bien distinctes : elle connut d'abord un essor brillant comme station balnéaire, grâce à un séjour officiel de l'impératrice Eugénie en 1854 (onze ans après une visite de Victor Hugo, séduit par « ce village blanc à toits roux ») et elle fut le théâtre

de l'entrevue dite *de Biarritz*, entre Bismarck et Napoléon III (4-12 octobre 1865). Ses longues plages prisées par les Biarrots depuis le XVII^e siècle et son efficacité hydrothérapique furent très vite renommées sur tout le continent européen. Aujourd'hui célèbre pour son site magnifique, sa douceur climatique, sa richesse gastronomique (fromages de brebis, vin d'Irouléguy, alevins d'anguilles...) et comme capitale du surf en Europe (depuis 1957), Biarritz retrouve dans l'ouvrage présenté ici son cachet authentique et la saveur originelle de toute sa région.



Il est hors de doute que le grand souffle de l'Océan, pendant l'orage, fait articuler à ces langues et à ces lèvres de granit, à cette formidable denture des falaises, des mots puissants et terribles qui ne font pas partie du vocabulaire de l'Académie française. *Arritzea*, en euskarien, signifie l'acte ou le fait de pétrifier et, au figuré, de surprendre, d'émerveiller, de terrifier. *Miarritze* est un mot que le Basque primitif a pu imaginer au haut du cap Saint-Martin, ou sur l'Atalaye, ayant à ses pieds l'Océan qui gronde... »

**Les Basquaises :
« don de prophétie
et rare beauté »**

Dans le volume I, l'auteur relate un voyage (en chemin de fer) qui nous conduit à Biarritz : mais avant d'arriver à destination, quel foisonnement d'étapes à travers le temps et l'espace ! Il nous fait traverser les Basses-Pyrénées jusqu'aux Bains (de Biarritz), visiter Bayonne et ses édifices, connaître le cacolet (*Kacoleta*) et les Basquaises (don de prophétie et rare beauté), les villages de Tardets et Mauléon-Licharre, les Agoths et les Basques-Souletins, le roi de Navarre et le pont des Langues (oh ! le beau temps des Routiers et des Écorcheurs !), avant de nous plonger (à Biarritz) dans les bains d'eau douce, les bains de mer chauds et les bains de mer frais et naturels, en des lieux aussi pittoresques que la *Côte du Moulin*, le *Port-Vieux* ou la *Côte des Basques*. Le volume II, tout aussi riche et pittoresque, nous révèle les secrets de la langue euskarienne et des proverbes basques, des danses et des coutumes locales (la mascarade, la barricade, la farandole, *Zamalzain*, *Bouhame-Jaouna* et les Souletines...), sans oublier des localités bien connues comme Saint-Jean-de-Luz, Ustaritz et Cambo, le superbe poème *La dérouté de Carloman* et tous les charmes de Biarritz et de sa région.

UNE COLLECTION
UNIQUE EN FRANCE
DE 2177 TITRES

20 TITRES SUR LES
PYRÉNÉES-ATLANTIQUES

Renseignements au
03 23 20 32 19

